

First Year

The programme is jointly organised by the "Haute Ecole de la Ville de Liège".
HEVL courses are organised at the "Haute Ecole de la Ville de Liège"

Notice : The Master 1 in
Interpreting and the Master 1 in
Translation have in common
several courses

Compulsory courses

HEVL0058-1	<i>Introduction to interpretation</i> - Brigitte ANTOINE, Maria ESTALAYO, Valéria NAGY	Q1	30	-	-	2
HEVL0035-1	<i>Ethics and professional rules</i> - Michel COUMANNE	Q1	30	-	-	2
HEVL0036-1	<i>Bibliographical and documentary research</i> - Aurélie GODIN	Q2	15	-	-	2
INFO1277-1	<i>Word processing and automated publishing techniques</i> - Gérald PURNELLE	Q2	30	-	-	2
TRAD0078-1	<i>Computer-aided translation</i> - Yves COUNASSE		30	-	-	2

Optional courses

Choose two modules from :

English

TRAD0079-1	<i>Theory and practice of translation from English into French 1</i> - Valérie BADA	Q1	30	-	-	4
TRAD0096-1	<i>Comparative method in linguistics, English-French</i> - Lieselotte BREMS	Q2	30	-	-	4
TRAD0059-1	<i>Issues in English civilization</i> (english language) - Valérie BADA	Q1	30	-	-	3
HEVL0049-1	<i>English-French consecutive interpretation 1</i> - Muriel MERCIER	TA	30	30	-	5

German

TRAD0061-1	<i>Theory and practice of translation from German into French 1</i> - Céline LETAWE	Q1	30	-	-	4
TRAD0062-1	<i>Comparative method in linguistics, German-French</i> - Céline LETAWE - Suppl : Franziska MÜNZZBERG	Q2	30	-	-	4
TRAD0063-1	<i>Issues in German civilization</i> (german language) - Céline LETAWE	Q1	30	-	-	3
HEVL0050-1	<i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Brigitte ANTOINE	TA	30	30	-	5

Dutch

TRAD0066-1	<i>Theory and practice of translation from Dutch into French 1</i> - Laurent RASIER	Q1	30	-	-	4
TRAD0067-1	<i>Comparative method in linguistics, Dutch-French</i> - Laurent RASIER	Q2	30	-	-	4
TRAD0068-1	<i>Issues in Dutch civilization</i> (dutch language) - Kim ANDRINGA	Q1	30	-	-	3
HEVL0051-1	<i>Dutch-French consecutive interpretation 1</i> - Bryan CROMIE		30	30	-	5

Spanish

TRAD0073-1	<i>Theory and practice of translation from Spanish into French 1</i> - Yves COUNASSE	Q1	30	-	-	4
TRAD0074-1	<i>Comparative linguistics Spanish-French</i> (spanish language) - Patricia WILLSON	Q2	30	-	-	4
TRAD0075-1	<i>Issues in Spanish civilization</i> (spanish language) - Patricia WILLSON	Q1	30	-	-	3
HEVL0052-1	<i>Spanish-French consecutive interpretation 1</i> - Valéria NAGY		30	30	-	5

Professional focus in conference interpretation

Optional courses

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

English

INTR0001-1	<i>Simultaneous interpretation from English into French I</i> - Muriel MERCIER - TA [3d FT Tr. Pr.]	15	30	[+]	6
HEVL0054-1	<i>French-English consecutive interpretation I</i> - Alex TABOR	15	15	-	3

German

INTR0002-1	<i>Simultaneous interpretation from German into French I</i> - Brigitte ANTOINE TA - [3d FT Tr. Pr.]	15	30	[+]	6
HEVL0055-1	<i>French-German consecutive interpretation I</i> - Simone BALTES	15	15	-	3

Dutch

INTR0003-1	<i>Simultaneous interpretation from Dutch into French I</i> - Bryan CROMIE - [3d FT Tr. Pr.]	15	30	[+]	6
HEVL0056-1	<i>French-Dutch consecutive interpretation I</i> - Els HERMIE	15	15	-	3

Spanish

INTR0004-1	<i>Simultaneous interpretation from Spanish into French I</i> - Valéria NAGY - [3d FT Tr. Pr.]	15	30	[+]	6	
HEVL0057-1	<i>French-Spanish consecutive interpretation I</i> - Maria ESTALAYO	Q2	15	15	-	3

Second Year

Compulsory courses

PSTG0021-1	<i>Work placement</i> - COLLÉGIALITÉ - [8w Internship] <i>Notice</i> : coordinated by "Haute Ecole de la Ville de Liège"	-	-	[+]	9
PTFE0034-1	<i>Final thesis</i> - Céline LETAWE	-	-	-	15

Optional courses

Choose 2 modules depending on languages chosen in the 1st year from :

English

HEVL0059-1	<i>English-French consecutive interpretation 2</i> - Joachim COLARIS	15	30	-	4
HEVL0060-1	<i>French-English consecutive interpretation 2</i> - Alex TABOR	-	15	-	2
HEVL0061-1	<i>French-English consecutive interpretation (general)</i> - Alex TABOR	15	15	-	3
INTR0005-1	<i>Liaison interpreting</i> - Joachim COLARIS	30	-	-	3

German

HEVL0062-1	<i>German-French consecutive interpretation 2</i> - Brigitte ANTOINE	TA	15	30	-	4
HEVL0063-1	<i>French-German consecutive interpretation 2</i> - Simone BALTES	15	-	-	2	
HEVL0064-1	<i>Simultaneous interpretation from French into German (general)</i> - Simone BALTES	15	15	-	3	
INTR0006-1	<i>Liaison interpreting</i> - Simone BALTES	30	-	-	3	

Dutch

HEVL0065-1	<i>Dutch-French consecutive interpretation 2</i> - Bryan CROMIE	15	30	-	4
HEVL0066-1	<i>French-Dutch consecutive interpretation 2</i> - Els HERMIE	-	15	-	2
HEVL0067-1	<i>Simultaneous interpretation from French into Dutch (general)</i> - Els HERMIE	15	15	-	3
INTR0007-1	<i>Liaison interpreting</i> - Els HERMIE	30	-	-	3

Spanish

HEVL0068-1	<i>Spanish-French consecutive interpretation 2</i> - Valéria NAGY	15	30	-	4	
HEVL0069-1	<i>French-Spanish consecutive interpretation 2</i> - Maria ESTALAYO	Q1	-	15	-	2

HEVL0070-1	<i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (general)</i> - Maria ESTALAYO	TA	15	15	-	3
INTR0008-1	<i>Liaison interpreting</i> - Maria ESTALAYO	Q1	30	-	-	3

Professional focus in conference interpretation

Optional courses

Continuation of the choice of the two language modules taken in the 1st year from :

English

INTR0009-1	<i>Simultaneous interpretation from English into French II</i> - Muriel MERCIER - [3d FT Tr. Pr.]	TA	15	45	[+]	5
INTR0010-1	<i>Simultaneous interpretation from French into English (specialised)</i> - Alex TABOR		15	-	-	1

German

INTR0011-1	<i>Simultaneous interpretation from German into French II</i> - Brigitte ANTOINETA - [3d FT Tr. Pr.]	TA	15	45	[+]	5
INTR0012-1	<i>Simultaneous interpretation from French into German (specialised)</i> - Simone BALTES		15	-	-	1

Dutch

INTR0013-1	<i>Simultaneous interpretation from Dutch into French II</i> - Bryan CROMIE - [3d FT Tr. Pr.]		15	45	[+]	5
INTR0014-1	<i>Simultaneous interpretation from French into Dutch (specialised)</i> - Els HERMIE		15	-	-	1

Spanish

INTR0015-1	<i>Simultaneous interpretation from Spanish into French II</i> - Valéria NAGY - [3d FT Tr. Pr.]		15	45	[+]	5
INTR0016-1	<i>Simultaneous interpretation from French into Spanish (specialised)</i> - Maria ESTALAYO	Q2	15	-	-	1